

COLLOQUE

INTERNATIONAL

Les langues « autres » pour enseigner le français : un détour salutaire ?

19 & 20 OCTOBRE 2026

UGAB FRANCE

118, RUE DE COURCELLES 75017 PARIS

Organisation

Jean-Claude Beacco (GreC-Methodal), Anouch Bourmayan (Sorbonne Université),
Inès Sfar-Noblat (Sorbonne Université), Viviane Youx (AFEF)

Contacts

✉ anouch.bourmayan@sorbonne-universite.fr
✉ ines.sfar@sorbonne-universite.fr

Les langues « autres » pour enseigner le français : un détour salutaire ?

Les 19 et 20 octobre 2026, Sorbonne Université

Lundi 19 octobre 2026

Centre Culturel Arménien Alex Manoogian de l'UGAB, 118 Rue de Courcelles, 75017

Horaire	Programme
8h – 8h30	Accueil des participants et inscriptions
8h30 – 9h15	<i>Ouverture du colloque</i> Jean-Claude BEACCO (U. Sorbonne Nouvelle), Anouch BOURMAYAN (U. Sorbonne Université), Inès SFAR-NOBLAT (U. Sorbonne Université)
Modération : Jean-Claude BEACCO	
9h15 – 9h45	Jovan KOSTOV, Émilie KASAZIAN <i>Enseigner la grammaire française par le détour des langues « autres » : approches comparatives et gestes d'étayage en contexte FLE</i>
9h45 – 10h15	Laetitia MORIN <i>Enseigner le français dans le secondaire par le prisme du plurilinguisme : difficultés épilinguistiques et réflexions en didactique</i>
10h15 – 10h45	Antje-Marianne KOLDE, Chiara BEMPORAD <i>Langues anciennes, langues de la migration et français : un trio gagnant ?</i>
10h45 – 11h15	Pause-café — Salle de réception 102
Modération : Viviane YUUX	
11h15 – 11h45	Maëlle TEYCHENNÉ, Stéphanie VAISSIÈRE-KOROL <i>Une éducation bi-plurilingue au service de la structuration de la langue de scolarisation</i>
11h45 – 12h15	Claudia D'AMELIO, Typhaine MANZATO <i>Comparer comme activité nécessaire pour développer la compétence métalinguistique en LM et en LE : outils, enjeux et limites de la construction simultanée du répertoire plurilingue</i>
12h15–12h45	Isabelle GAUVIN, Samuel LABLANC, Antoine DUMAINE, Marion DESLANDES-MARTINEAU, Joël THIBEAULT, Wynne WONG <i>Mettre en relation les descriptions grammaticales du français langue d'enseignement et de l'anglais langue seconde : effets d'un enseignement intégré des compléments verbaux au Québec</i>

Modération : Gérard MALBOSC

14h – 14h30	Ilona SINZELLE PONAVIDOVA <i>Fonctions grammaticales et ordre des mots : le détour par les langues slaves pour comprendre le système du français</i>
14h30 – 15h	Slavka POGRANOVA <i>Le recours à l'allemand et à l'anglais dans les manuels de français : quelle articulation des langues à des fins d'apprentissage ?</i>
15h – 15h30	Astghik YEREMYAN <i>Les langues personnelles invisibles comme levier de développement métalinguistique dans l'enseignement de la grammaire du français : le détour par l'arménien</i>
15h30 – 16h	Pause-café — Salle de réception 102

Modération : Maurice NIWESE

16h – 16h30	Samar CHAKHRATI, Rachid AMADANE <i>Corrélation entre compétence en darija et performance en français langue d'enseignement : analyse quantitative d'un dispositif de transfert linguistique à l'université marocaine</i>
16h30 – 17h	Radia BELLAGOUN, Radhia CHERAK, Nouhad TIGANI <i>Du répertoire plurilingue à la conscience métalinguistique : l'apport des humanités numériques (Voyant Tools) pour une didactique contrastive du français en Algérie</i>
17h – 17h30	Zied SMAT <i>Le détour par l'arabe pour enseigner la période française : de la brachylogie à l'amplitude proustienne</i>

Mardi 20 octobre 2026

Centre Culturel Arménien Alex Manoogian de l'UGAB, 118 Rue de Courcelles, 75017

Horaire	Programme
Modération : Jacques DAVID	
8h30 – 9h	Georgia CONSTANTINO, Nathalie CHRISTOFOROU <i>Mobiliser les langues personnelles en contexte chypriote hellénophone : comparaison lexicale et développement de la conscience métalinguistique en FLE</i>
9h – 9h30	Randa AL NABOULSI <i>Didactique intégrée des langues en contexte libanais : pour une inclusion plurilingue face aux héritages coloniaux</i>
9h30 – 10h	Sénia ALLAL <i>Le recours aux langues personnelles des apprenants algériens (arabe dialectal, tamazight) pour l'enseignement du FLE à l'université : pratiques et pistes didactiques</i>

Horaire	Programme
10h – 10h30	Nouhad TIGANI, Radia BELLAGOUN, Radhia CHERAK <i>Enseigner le français au primaire algérien par le détour de l'arabe : transferts, écarts et conscience linguistique</i>
10h30 – 11h	Pause-café — Salle de réception 102
Modération : Anouch BOURMAYAN	
11h – 11h30	Joël THIBEAULT, Catherine MAYNARD <i>La littérature bi/plurilingue comme levier pour l'enseignement de la grammaire et du lexique : une analyse des pratiques d'enseignant-es en Ontario et au Québec</i>
11h30 – 12h	Rita ALCHABAB <i>Réexplorer l'enseignement de la grammaire du français grâce aux apports de la didactique du FLE</i>
12h – 12h30	Claire CHASSAGNE <i>Traduction, écriture et mise en voix multilingue : penser et dire le français parmi nos langues au lycée</i>
Modération : Inès SFAR-NOBLAT	
14h00 – 14h30	Stéphanie DULONG <i>De l'oral à l'écrit : le rôle des langues familiales dans l'apprentissage du français chez les adultes analphabètes</i>
14h30 – 15h00	Galla ALTHABÉGOÏTY, Pernelle LARCADE <i>Les expressions émotionnelles des langues de la classe : co-construction d'une séquence pédagogique d'éveil aux langues</i>
15h00 – 15h30	Jacques DAVID Vers une approche plurilingue de l'enseignement du français
15h30 – 16h30	Café de clôture